

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

The Cambridge Modern French Series
Middle Group

GENERAL EDITOR: A. WILSON-GREEN, M.A.

LES AILES DE COURAGE

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)



Copyright by H. Armytage Sanders

Un roupeau

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

LES AILES DE COURAGE

PAR

GEORGE SAND

EDITED BY

F. B. KIRKMAN, B.A.

Cambridge :
at the University Press
1916

Cambridge University Press
978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand
Edited by F. B. Kirkman
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107635289

© Cambridge University Press 1916

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 1916

First paperback edition 2014

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-1-107-63528-9 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

GENERAL INTRODUCTION

THE aim of the Cambridge Modern French Series is to offer to teachers French texts, valuable for their subject-matter and attractive in style, and to offer them equipped with exercises such as teachers who follow the Direct Method have usually been obliged to compile for themselves. The texts are arranged in three groups,—Junior, Middle and Senior,—designed, respectively, for pupils of 13 to 15, of 15 to 17 and of 17 to 19 years of age. It is hoped to bring into schools some of the most notable modern books,—novels and stories, memoirs, books of travel, history and works of criticism; and further to give the pupil not only an opportunity of becoming acquainted with great books, but, at the same time, of reading them in such a way that he may gain in knowledge of French, in ability to write and speak the language, in sympathy with and interest in ‘*France, mère des arts, des armes, et des lois.*’

It is with this end in view that the exercises are written. They follow, in the main, the lines of my Exercises on Erckmann-Chatrian’s *Waterloo*, published by the Cambridge University Press in 1909. Some of the most

Cambridge University Press
978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand
Edited by F. B. Kirkman
Frontmatter
[More information](#)

distinguished teachers of French have expressed to me their approval of these exercises; others have paid them the sincerest compliment in imitating them. Each exercise is based on a definite number of pages of the text and consists of: questions in French on (a) the subject-matter, (b) the words and idioms, (c) the grammar. In addition, in most of the volumes of the Middle Group and in some of those of the other two Groups, English passages, based on the pages under review, are provided for translation into French. Where there is no translation, the number of questions is increased, and, in the Senior Group, opportunity is given for free composition. The intention is to catch in this fourfold net every important word and idiom; often, to catch them even more than once. The questions on the subject-matter are not of the kind that may be answered by selecting some particular scrap of the text. They involve some effort of intelligence, some manipulation of the text. The general questions on words and idioms aim at showing how the words of the text may be used in quite other connections, in bringing them home to 'the business and bosoms' of the pupils, in building up the vocabulary by association, comparison, and word-formation. Often something will be learnt from the form of the questions, and every question should be answered with a complete sentence so that the repetition may help memory. The questions on grammar will serve to test oral work done in class. Each volume contains a systematic series of questions on verbs and pronouns, with examples drawn, where possible, from the text, and besides each exercise contains a question, or questions,

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

GENERAL INTRODUCTION

vii

on the grammar of the pages on which it is based. Lastly, vocabularies are provided for the convenience of those teachers who wish for translation into English, in addition to, or instead of, reading all in French. The editors of the different volumes have practical experience of the teaching of French. Our hope is that this new Series may make French teaching more intelligent and more real, and therefore more interesting and more effective; that it may help to give the pupil an interest in French ideas and ideals which he will not lose, and provide him in the classroom with an atmosphere not altogether alien to that of France itself, the other Fatherland, for

Chacun a deux pays,
Le sien et puis la France.

A. WILSON-GREEN.

EAST COTTAGE,
RADLEY.

December 23, 1915.

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

EDITOR'S NOTE

THE Editor begs to express his gratitude to Mr A. Wilson-Green, M.A., the General Editor, to Mr J. G. Anderson, M.A., and Monsieur J. Boucherat, B.A., for their help in the preparation of this work.

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

GEORGE SAND

L'AUTEUR du conte suivant s'appelait de son vrai nom Lucile-Aurore Dupin. Née à Paris en 1804, elle passa sa jeunesse dans la province du Berri, et épousa, à seize ans, le baron Dudevant. Ce mariage ne fut pas heureux : au bout de dix ans, les deux époux se séparèrent. Avec ses deux enfants, la jeune femme partit pour Paris, où elle chercha dans le journalisme un moyen d'augmenter ses ressources : malheureusement elle n'avait pas les dons nécessaires, car elle trouvait toujours difficile de se maintenir dans les limites de son sujet. "Quand je commençais à commencer," disait-elle plus tard, "c'était le moment de finir." Elle se mit à écrire des romans, et donna en 1832, sous le pseudonyme de *George Sand*, sa première œuvre importante, *Indiana*, qui eut un succès considérable. A partir de cette date, elle écrivit régulièrement, pendant quarante ans, une moyenne de deux romans par an. Elle vécut assez vieille pour écrire des contes pour ses petits-enfants. De ces derniers le meilleur est, sans conteste, *Les Ailes de Courage*; il porte la date d'octobre 1872, et est dédié à Aurore et à Gabrielle Sand. George Sand mourut quatre ans plus tard, à Nohant en Berri, laissant un roman inachevé.

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

On divise généralement ses œuvres en quatre périodes. A la première période appartiennent, entre autres, *Indiana* (1832) et *Mauprat* (1837). Ce sont des romans d'amour, n'ayant pas grand mérite comme tels, mais remarquables surtout pour les tableaux frappants qu'ils contiennent de la vie rustique. Du simple roman d'amour l'auteur passa au roman à thèse, dont *Consuelo* (1842) et *Le Péché de M. Antoine* (1847) nous fournissent des exemples. Elle y introduisait les brûlantes questions sociales de son temps. Ses sympathies étaient acquises à ceux qui cherchaient à améliorer le sort des classes opprimées, mais George Sand n'était pas un penseur. Elle était incapable d'envisager les multiples aspects de la question sociale, et le seul effet de l'introduction de cette question dans ses romans fut qu'on en apprécia moins la valeur littéraire. On trouve, dans ces romans, comme dans ceux de la première période, des descriptions pittoresques de la vie rustique du Berri, la province où elle passa sa jeunesse, et où elle revint habiter dans son âge mûr. C'est la vie des paysans berrichons qui lui fournit principalement le sujet de ses œuvres de la troisième période, ceux où elle déploya ses meilleures qualités. Parmi ces romans rustiques, ceux qu'on lit le plus fréquemment dans nos classes sont *La Mare au Diable* (1846) et *La Petite Fadette* (1848). La quatrième période est celle de sa vieillesse: l'œuvre caractéristique de cette période est la suite de ses *Contes d'une Grand'mère*, dont fait partie le charmant récit que nous présentons au lecteur. Strictement parlant, il appartient plutôt à la troisième période, vu la nature du sujet, et le caractère du style et de la composition.

Cambridge University Press
978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand
Edited by F. B. Kirkman
Frontmatter
[More information](#)

GEORGE SAND

xi

Le défaut principal de George Sand comme écrivain est un penchant à la prolixité; ses qualités les plus éminentes sont une grande fertilité d'imagination, et le naturel et la simplicité de son style. "Elle fut avant tout," dit M. E. Faguet, "un peintre admirable en scènes rustiques, et un narrateur ému et gracieux des sentiments tendres du cœur."

Ce qui constitue son titre le plus solide à notre admiration, ce sont ses idylles en prose ou romans rustiques.

F. B. K.

December 23, 1915.

Cambridge University Press

978-1-107-63528-9 - Les Ailes De Courage: Par George Sand

Edited by F. B. Kirkman

Frontmatter

[More information](#)

TABLE

UN ROUPEAU	<i>Frontispiece</i>
	PAGE
GENERAL INTRODUCTION	v
EDITOR'S NOTE	viii
GEORGE SAND	ix
TEXTE	I
EXERCICES	81
LEXIQUE	109